



著作等身 翻譯出不一樣的課堂

陳榮彬

老師 小檔案

- **系 所** 文學院翻譯碩士學位學程
- **專 長** 各國現代主義小說、現代英美小說、翻譯研究、戰後都市小說、形式主義文學批評
- **教授科目** 運動書寫翻譯、旅行書寫翻譯、文史哲翻譯、英譯中、中譯英、現代華語文學英譯、翻譯習作（外文系）、翻譯實作（翻譯學程）、翻譯概論（翻譯學程）、臺灣小說與戰後都市經驗（臺文所）、戰後臺灣歷史小說導論（臺文所）
- **學 歷** 國立政治大學哲學系學士
國立政治大學哲學所碩士
私立輔仁大學跨文化研究所比較文學博士
- **經 歷** 國立臺灣大學臺文所兼任講師、助理教授
國立臺灣大學翻譯碩士學位學程兼任助理教授
國立臺灣大學翻譯碩士學位學程專案助理教授
- **現 職** 國立臺灣大學翻譯碩士學位學程助理教授
- **榮譽紀事** 譯作《昆蟲誌》獲得Openbook年度好書（翻譯類）
譯作《繪畫與眼淚》獲得「開卷翻譯類十大好書」
譯作《血之祕史》獲得「開卷翻譯類十大好書」
譯作《我們的河》獲得「開卷翻譯類十大好書」
國立臺灣大學教學傑出教師

採訪・撰稿／謝亮瑜
攝影／楊文卿



臺大出版中心



陳榮彬先是一〇八學年度開設的課程，就包含翻譯概論、現代華語文學英譯、口筆譯入門、史地翻譯、運動書寫翻譯，加上三門不同領域的翻譯實習及專題研究課程，開課數量驚人，可以想見投入大量時間及心力。



■ 陳榮彬與著作等身的翻譯作品。
(楊文卿／攝影)

走進翻譯學程教室，桌上放了一疊翻譯書籍，這一疊書，只是陳榮彬翻譯生涯的冰山一角。近六十本譯作，三度獲得「開卷翻譯類十大好書」，陳榮彬其實不是本科生，大學跟研究所念的是哲學，畢業後開始接觸翻譯，因為對文學很感興趣，花了一、兩個月準備，考上了輔仁大學跨文化研究所博士生，主修比較文學。博士生畢業後到臺大臺文所任教，二〇一八年轉任翻譯碩士學位學程專任助理教授，並在二〇二〇年得到傑出教師獎。

談起如何從譯者轉換到教職，陳榮彬其實在碩士畢業時就開始教學工作。碩士班畢業時，陳榮彬曾在康寧大學教授中國現代史、兩岸關係等課程；博士班期間，陳榮彬又在幾間科大、技術學院教授英文。二〇一一年，他拿到博士學位，在臺大臺文所梅家玲教授介紹下，在當時創立的臺灣研究學

程中，創新地以英文教授臺灣文學，陳榮彬也接觸到許多翻譯文學。隨著翻譯作品不斷地累積，陳榮彬二〇一五年在外文系馬耀民老師引薦下，在翻譯碩士學位學程兼任助理教授，開始教授翻譯相關課程。

二〇一七年，陳榮彬擔任翻譯學程專案助理教授，當時規定專案助理教授必須開課十六學分，陳榮彬按照規定開發了多元課程，像是旅遊翻譯、運動書寫翻譯、文史哲翻譯等創新課程。二〇一八年，陳榮彬轉為專任助理教授，即使授課學分要求減少了，仍然不斷設計新課程，教學熱忱不證自明。二〇二〇，陳榮彬獲選教學傑出教師，上過陳老師課的學生笑稱「完全不意外！」

最貼近實務的課程設計 翻譯做中學

回顧求學過程，陳榮彬不曾接觸過翻譯教育，但過去在科技大學教英文，多少為他的翻譯課程埋下伏筆。當時考量到全英文課本對於技術學院學生過於生硬，陳榮彬上課時將英文翻譯成中文，帶著學生一起閱讀。「我會講解為什麼要這樣翻譯，有些學生會覺得滿有趣的，我也從中教學相長。」

陳榮彬的課程設計，還來自豐富的實務經驗。他上課從來不



■ 陳榮彬認為，翻譯要從做中學。
(楊文卿／攝影)

使用教科書，他認為「翻譯需要隨機應變，你不能够死板灌輸技巧，必須因學生的不同悟性去做教學調整。教科書的教法太切齊劃一。」他強調翻譯必須做中學，每週都有作業，學生寫完後，上課一起檢討，另外也有同儕互評機制，讓學生們的翻譯作業可以獲得充分討論。由於陳榮彬跟出版社、編輯有頻繁交流，清楚知道怎樣的翻譯會符合編輯的想法，總能提供學生更貼近實務的觀點。陳榮彬自己翻譯作品，如果遇到有趣或困難的點，也會帶到課堂分享討論，互相學習。

陳榮彬在業界的人脈，也為翻譯課程增色不少。在「翻譯概論」中，陳榮彬、馬耀民及高照明共同授課，他主要負責最後六週的課程設計。六週課程中，除了主題式地介紹翻譯（如歷史翻譯、文學翻譯、科普翻譯），也邀請業界人士來課堂演講，像是出版社編輯、科普專業譯者、歷史專業譯者等。從期末教學調查中，可以看出學生對於業界演說的高度評價，演講融入課程，有助學生汲取多元專業實務。

推陳出新 帶領學生探索不同主題

陳榮彬光是一〇八學年度開設的課程，就包含翻譯概論、



■ 陳榮彬上課雖然不使用教科書，仍然會推薦學生閱讀翻譯相關書籍。（楊文卿／攝影）

現代華語文學英譯、口筆譯入門、史地翻譯、運動書寫翻譯，加上三門不同領域的翻譯實習及專題研究課程，開課數量驚人，可以想見投入大量時間及心力。陳榮彬樂此不疲地說：「我的個性是，如果一直在教同樣的東西，會覺得有點無聊。」即使開設相同的課程，陳榮彬也會將三分之一甚至一半的內容換掉，不斷更新課程內容。

陳榮彬翻譯過三本棒球書籍：《隊友情深》講的是紅襪隊的故事、王建民的傳記《沉默的王牌：王建民》及洋基隊教練托瑞所寫的《賽局贏家：托瑞的洋基管理學》。身為棒球迷，當時發現臺大沒有運動翻譯課程，因此嘗試開設全臺首創的「運動翻譯書寫」課程。

陳榮彬以臺灣最受歡迎的棒球及籃球翻譯設計課程，適逢當時林書豪的林來瘋浪潮，加上臺灣人對於公牛隊及湖人隊的喜愛，他將傳奇球員麥可·喬丹的傳記，以及湖人隊總教練菲爾·傑克森的《領導禪》列為教材。陳榮彬也分享了運動翻譯的奧妙：「《領導禪》這本書書名很有趣，英文叫作Eleven Rings，



■ 陳榮彬（前排右二）帶運動書寫翻譯課程學生，前往FOX體育台參訪。（陳榮彬／提供）

意思是『十一枚冠軍戒指』，但譯成中文的時候，不可能這樣翻。所以我覺得這個譯者滿厲害的，因為菲爾·傑克森有禪師之稱，他們就翻成領導禪，真是神來之筆。」

史地翻譯 實事求是找尋時代脈絡

談到最喜歡的課程，陳榮彬提到一〇八年才新開設的「史地翻譯」，而開課動機同樣源自翻譯靈感。二〇一七至一八年間，陳榮彬分別翻譯了兩本歷史書籍《火藥時代》及《美國華人史》，皆獲得史學界好評，他也在翻譯過程中發現歷史翻譯的有趣之處。

《火藥時代》為全球史，談的是火藥在軍事科技上的發展。陳榮彬分享「在時間跟地點因素加進去後，翻譯有時候要做很多不同考量。」舉例來說，書中分別有兩個北宋及南宋時期的地圖，作者都用 Hangzhou（杭州）來標示現今中國的杭州地區，陳榮彬就思考到，北宋叫杭州，但是南宋時期的杭州，因為皇帝遷都，應該要叫作臨安才對。又譬如說鄭成功攻打熱蘭遮城時，書中寫到有一個「German」曾提供鄭成功城內消息，一般人會直觀地將 German 翻譯成德國人，但是德國一八七一年才成立，所以應該是日耳曼人才對。

「歷史翻譯在英文變成中文的過程中，因為歷史的關係，會有一些質變。」這個質變讓陳榮彬對於歷史翻譯深感興趣，便挑選專業的歷史、地理文本，讓學生練習及討論。陳榮彬翻譯講究實事求



■ 陳榮彬（右二）帶學生前往SDI Media公司，參與實習訓練。
（陳榮彬／提供）

是，令人印象深刻，學生游騰緯說：「就像海明威《流動的饗宴》裡面提到巴黎路名，有些其實是錯的，老師在翻譯時都會先做詳盡調查，用Google Map去看這些對應的位置是否正確。」

學生口中的彬爸 組隊接案譯書

論及師生相處，陳榮彬謙虛地說：「是這樣的，我這個人比較雞婆一點。」陳榮彬常常會留意翻譯職缺，分享給學生，鼓勵學生去嘗試。除此之外，也帶著學生共同執行翻譯計畫，像是二〇一九年出版的《追尋現代中國》套書第三版，就是他帶著碩士生組隊，重新修訂完成的。另外，星宇航空機上雜誌的翻譯，是由陳榮彬接下後轉介給學生，自己擔任總校訂，讓學生們累積更多實務經驗。

研究生游騰緯提到：「有學長姊叫他彬爸。就是一個爸爸型的老師。」陳榮彬表示，私底下會和學生一起吃飯聊天，「現在年輕人跟我那個時代不太一樣，你如果太嚴肅，

你的話他們都聽不下去，所以我上課的氣氛比較輕鬆。」這樣的用心，學生當然感受得到，游騰緯舉例「他都會加我們臉書，也滿關心我們生活的。」修課學生洪莉婷也說「大家都滿推他的課，事實上更推他的人。」從課堂到生活，「彬爸」受到許多學生愛戴。

下一門課 翻譯福爾摩沙

近六十本翻譯著作，轉任助理教授後兩年即獲得傑出教師殊榮，陳榮彬談起接下來的規劃時表示「未來一兩年內，我要開一門課叫：翻譯福爾摩沙，把十九世紀到二十世紀初，從西方到臺灣旅行的旅人所寫的書，從中挑選文本，教學生這類翻譯要注意些什麼。」考量臺灣在國際上的位置愈來愈重要，許多介紹臺灣的書又是英文寫成，他相信這樣的磨練對學生會有幫助。而不斷推出新課程的熱情，也讓傑出教師的光環在陳榮彬身上，更顯得實至名歸。

陳榮彬不斷將業界資源帶入教學中，師生合作譯書，主動引介工作，讓學生收穫滿滿。熱愛翻譯的陳榮彬，一直笑說自己只是雞婆，將傑出教師的榮耀歸功給整個學程，更多次提到一路走來所遇到的恩師益友，如臺灣大學張漢良教授、梅家玲教授、輔仁大學康士林教授等。事實上，陳榮彬不只在專業領域深受肯定，和藹、溫暖的性格，更讓他在學生心中除了是一位好老師，更是最可親的「彬爸」。



■ 陳榮彬（左三）與恩師張漢良（左二）合影。

（陳榮彬／提供）